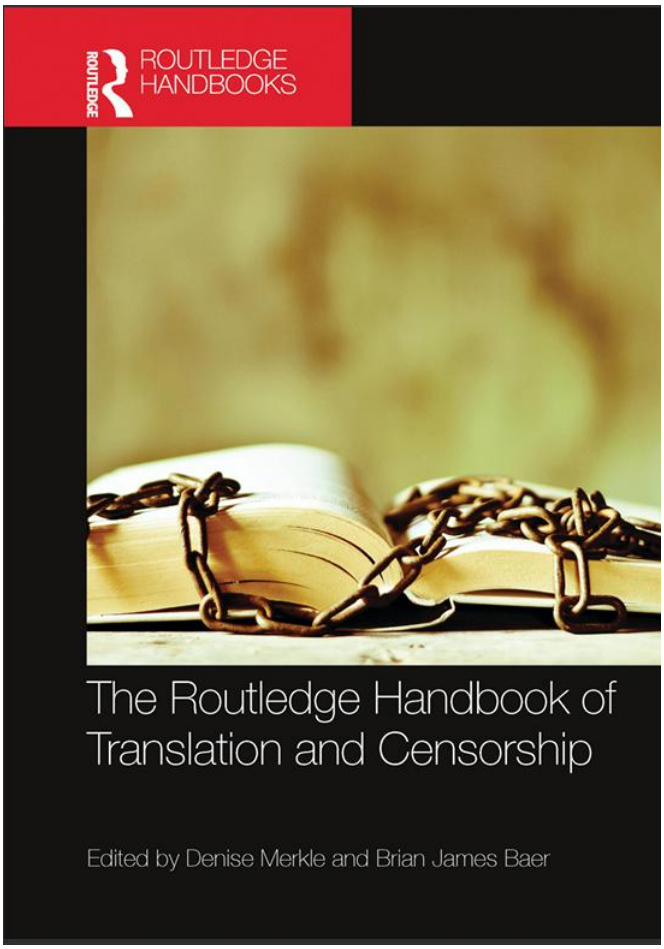
REVISTA VIRTUAL
PLURILINKGUA
https://plurilinkgua.org/
Facultad de Idiomas Tijuana
ISSN: 2007-6975

Volumen 22, número 1, 2026

Reseña de libro



The Routledge Handbook of Translation and Censorship

Natally Arroyo Moraila[i]

Merkle, D., & Baer, B. J. (Eds.). (2025). *The Routledge Handbook of Translation and Censorship*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003149453

Arroyo Moraila, N. (2026). [Reseña del libro *The Routledge Handbook of Translation and Censorship*, editado por D. Merkle y B. J. Baer]. *Plurilinkgua* 22(1), 88-92. Disponible en http://plurilinkgua.org/docs/v22/1/PLKG221_Arroyo.pdf

El libro *The Routledge Handbook of Translation and Censorship* es un manual colectivo que se añadió en 2025 al catálogo de la serie *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*. Este volumen se encarga de profundizar, de forma novedosa, en una cuestión política: la censura y la traducción. Este libro es el primer manual que aborda específicamente la traducción y la censura como temas principales.

Los editores de este libro son dos figuras establecidas en los estudios de traducción: Denise Merkle, profesora universitaria de traducción con grado doctoral en Estudios Franceses, posee trabajos publicados sobre traducción, censura y lenguas minoritarias, y ha trabajado previamente en la edición de volúmenes y números especiales de revistas académicas; y Brian James Baer, fundador y editor de la revista *Translation and Interpreting Studies*, presidente de la American Translation and Interpreting Studies Association e igualmente profesor universitario de Estudios Rusos y traducción.

Tesis central y propósito

Uno de los planteamientos centrales de la obra es que la censura en la traducción no se limita a la prohibición de textos, sino que también opera mediante mecanismos políticos, religiosos, sociales y económicos. El libro sugiere que la censura se manifiesta como intervención editorial, políticas institucionales e incluso la autocensura por parte del traductor; de igual manera, puede presentarse de diversas formas, dependiendo del contexto y del tipo de traducción. Estos mecanismos permiten comprender la censura como un fenómeno que no se limita a casos aislados, sino que también responde a condiciones sociales e institucionales.

Este manual tiene el propósito de brindar un panorama amplio de la relación entre la traducción y la censura e incentivar una discusión sobre un asunto tan relevante como la censura. Este fenómeno se analiza en distintos contextos, especialmente geográficos e históricos, para sustentar la idea de que la censura en la traducción ha operado en diferentes épocas y lugares a lo largo de los siglos. Para ello, una variedad de autores especializados en distintas áreas de la traducción participó conjuntamente en la elaboración de los capítulos.

El libro se compone de una introducción y treinta y dos capítulos, organizados en seis partes: contextos iliberales y religiosos; coloniales y poscoloniales; comunistas y socialistas; democráticos y capitalistas; fascistas; y contextos específicos de género y modalidad. Como ya se mencionó, los apartados abarcan una amplia cobertura geográfica e histórica, desde la censura en entornos postsoviéticos hasta la censura de los cómics de Disney en traducción. En

las secciones del libro, los autores ofrecen un panorama contextualizado de la censura en cada capítulo, mediante un enfoque cualitativo y descriptivo, basado en estudios de caso, en aproximaciones comparativas entre contextos nacionales y períodos históricos, así como en el análisis de fuentes documentales.

Análisis crítico y discusión

The *Routledge Handbook of Translation and Censorship* sustenta sus planteamientos mediante el análisis de las distintas formas de censura y de sus repercusiones en la práctica de la traducción. El volumen permite comprender cómo las normativas, las intervenciones editoriales, la presión laboral y las expectativas del público condicionan las decisiones de los traductores y pueden favorecer la autocensura. Al examinar estos mecanismos en diferentes épocas y contextos, se evidencia su persistencia histórica y su relevancia para el ejercicio profesional actual.

El capítulo de Michelle Woods sobre la censura de mercado permite comprender que las restricciones a la traducción no se limitan a las prohibiciones estatales. La autora presenta el caso de la traducción al inglés de *La broma*, de Milan Kundera, publicada en 1969, cuyo texto fue recortado y reorganizado sin la autorización del autor, con la intención de favorecer sus ventas (Woods, 2025, pp. 320–321). Este ejemplo resulta significativo porque muestra cómo los intereses comerciales pueden intervenir en la forma en que una obra llega a sus lectores. Así, uno de los aportes del volumen consiste en ampliar la discusión sobre la censura hacia decisiones editoriales que pueden parecer simples ajustes de publicación, pero que modifican la obra y condicionan su recepción.

Por su parte, el capítulo de Álvaro Echeverri permite concretar las repercusiones políticas y personales de la traducción mediante el caso de Antonio Nariño, quien en 1793 publicó una traducción al español de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano y posteriormente fue procesado por las autoridades coloniales (Echeverri, 2025, pp. 133–134). Este caso muestra que la censura puede dirigirse tanto al texto como a quien hace posible su circulación en otra lengua. Su inclusión en el volumen resulta valiosa porque incorpora la experiencia hispanoamericana y permite observar cómo la traducción podía poner en circulación ideas que las autoridades consideraban amenazantes para el orden colonial. Al mismo tiempo, invita a reflexionar sobre la responsabilidad que se le atribuye al traductor respecto de las ideas del texto que traduce.

A su vez, el volumen se destaca por su cobertura geográfica y temporal en el campo de la traducción, pues lo hace de dos maneras específicas: mediante su cartografía y su amplitud

temporal. A través de sus capítulos, los autores, en conjunto, logran cartografiar el fenómeno de la censura en la traducción, en al menos cuatro continentes, aunque cabe destacar que el contexto europeo es el predominante. Esta distribución hace que algunas regiones tengan una presencia menor en el panorama que ofrece el volumen. Aunque el capítulo sobre Hispanoamérica amplía la cobertura, una mayor variedad de casos latinoamericanos permitiría enriquecer la comparación entre los mecanismos de censura.

Al mismo tiempo, se demuestra que esta problemática persiste a lo largo de un arco temporal que abarca desde la censura en la antigua Grecia y Roma hasta la actualidad. La exposición sustentada de toda esta variedad de contextos, además de respaldar los planteamientos del volumen, permite comprender la censura como un fenómeno que atraviesa distintas prácticas y modalidades de traducción, lo que puede generar un interés colectivo entre todos los profesionales de la traducción.

Los lectores del volumen requieren conocimientos previos de la disciplina de la traducción para profundizar en los análisis que ofrece cada capítulo, ya que se emplea terminología especializada, lo que lo posiciona como un texto dirigido principalmente a estudiantes avanzados e investigadores de la traducción. No obstante, *The Routledge Handbook of Translation and Censorship* resulta pertinente tanto en traducción como en otras disciplinas, dado que los enfoques políticos e históricos constituyen bases importantes del volumen.

En conclusión, *The Routledge Handbook of Translation and Censorship* constituye una aportación valiosa a los estudios de traducción por la diversidad de contextos que examina y por mostrar que la censura opera tanto mediante prohibiciones explícitas como mediante mecanismos editoriales, comerciales y sociales. Aunque predomina el contexto europeo, el volumen ofrece una base amplia para comparar estas prácticas en distintas épocas y sociedades. Su principal aporte consiste en invitar a comprender la traducción como una actividad sujeta a relaciones de poder que condicionan la circulación de los textos y la labor de quienes los traducen. Por ello, resulta una obra de consulta pertinente para estudiantes avanzados, investigadores y traductores profesionales interesados en las dimensiones históricas, políticas y éticas de su práctica.

Referencias

Echeverri, Á. (2025). Censorship and translation in Hispanic South America: The first translation of the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen. En D. Merkle & B. J. Baer (Eds.), *The Routledge handbook of translation and censorship* (pp. 126–138). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003149453-11

Woods, M. (2025). Market censorship and translation. En D. Merkle & B. J. Baer (Eds.), *The Routledge handbook of translation and censorship* (pp. 320–335). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003149453-26

[i] Estudiante de octavo semestre de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas Tijuana de la Universidad Autónoma de Baja California. Correo electrónico: natally.moraila@uabc.edu.mx